

УДК 811.1'373

Бельская Алина Владимировна

аспирант кафедры речеведения

и теории коммуникации

Минский государственный

лингвистический университет

г. Минск, Беларусь

Alina Belskaya

PhD Student of the Chair of Speech

Studies and Communication Theory

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

belskay_alina@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА МИГРАНТОВ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

LEXICAL MEANS OF CREATING AN IMAGE OF MIGRANTS ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN MASS MEDIA

В статье на материале англоязычных и русскоязычных текстов из газет «The New York Times» и «Ведомости» рассматриваются лексические средства создания образа мигрантов. Данные лексические средства разделены на три группы: субстантивные сочетания, синонимичные лексической единице *мигрант*; адъективно-субстантивные сочетания с ядерным элементом *мигрант*; глаголы и наречия с позитивной и негативной семантикой. По результатам анализа был сформирован образ «мигранта» в представленных англоязычных и русскоязычных СМИ.

The article examines the lexical means of creating the image of migrants based on the material of English and Russian texts from “The New York Times” and “Vedomosti”. Based on the results of the analysis, the image of a “migrant” was formed in the presented English-language and Russian-language media.

К л ю ч е в ы е с л о в а: миграция; мигрант; лексические средства; образ мигрантов; СМИ.

K e y w o r d s: migration; migrant; lexical means; image of migrants; mass media.

Миграция – один из острых вопросов современности для многих государств. С одной стороны, это важный ресурс развития, поскольку трудовые мигранты вносят существенный вклад в развитие экономики современных обществ, с другой – миграция сопряжена с различными рисками прежде всего для самих мигрантов, а при определенных условиях может заключать в себе и значительный конфликтный потенциал. Миграция становится одним из способов обеспечения выживаемости человечества, одним из необходимых условий

совместной деятельности индивидов. По мнению российского исследователя В. Н. Титова, взаимодействие между населением принимающей стороны и мигрантами во многом зависит от формируемых ими в отношении друг друга социальных представлений («образов»), характер которых задается в первую очередь настроениями принимающей стороны [1]. В современном обществе СМИ являются индикатором и средством формирования общественного мнения. Российские исследователи (Н. Н. Аблажей, О. Ф. Варганова, Т. Г. Скребцова, В. Н. Титов), занимающиеся изучением миграции, сходятся во мнении, которое мы разделяем, что СМИ (как традиционные (печатные), так и электронные) являются мощным рычагом воздействия на восприятие мигрантов читательской аудиторией.

Данное исследование посвящено изучению лексических средств создания образа мигрантов в российских и американских СМИ. Материалом нашего исследования послужили 186 текстов из американской газеты «The New York Times» и российской газеты «Ведомости» за 2020 год. Критерием отбора было наличие слова *мигрант* в тексте. Выделенные лексические средства представляется целесообразным разделить на три группы:

- 1) субстантивные сочетания, синонимичные лексической единице *мигрант*;
- 2) адъективно-субстантивные сочетания с ядерным элементом *мигрант*;
- 3) глаголы и наречия с позитивной и негативной семантикой.

Одним из основных лексических средств создания образа мигранта являются субстантивные сочетания, синонимичные лексической единице *мигрант*. Синонимические выражения, которые составляют синонимические ряды, играют определенную роль при формировании образа мигрантов и помогают наиболее экспрессивно описать ситуацию, в которой оказываются принимающие страны.

На первом этапе исследования мы проанализировали тексты на английском языке. Анализ 93 текстов из газеты «The New York Times» позволил обнаружить, что слово *migrant* ‘мигрант’ было использовано 706 раз (50,3 %), *immigrant* ‘иммигрант’ – 283 раза (20,2 %), *refugee* ‘беженец’ – 248 раз (17,7 %), *asylum seeker* ‘беженец’ – 95 раз (6,8 %), *alien* ‘иностранец’ – 21 раз (1,5 %), *homeless* ‘бездомный’ – 19 раз (1,4 %), *foreigner* ‘иностранец’ – 13 раз (0,9 %), *noncitizen* ‘не гражданин’ – 6 раз (0,4 %), *newcomer* ‘новоприбывший’ – 5 раз (0,3 %), *settler* ‘поселенец’ – 4 раза (0,2 %), *travelers* ‘путешественники’ – 3 раза (0,2 %), *deportee* ‘депортированный’ – 1 раз (0,1 %). Данные выражения можно разделить на две группы: выражения с нейтральной оценкой и выражения с негативной оценкой. Анализ вышеуказанных лексических единиц показал, что выражения с нейтральной оценкой оказались преобладающими.

Например, “For the purpose of the reapportionment of representatives following the 2020 census,” the memo said, “it is the policy of the United States to exclude from the apportionment base **aliens** who are not in a lawful immigration status”. ‘В целях перераспределения представителей после переписи

2020 года, – говорится в записке, – политика Соединенных Штатов заключается в исключении из базы распределения иностранцев, не имеющих законного иммиграционного статуса’ (ТNYТ, 30.11.2020).

*That means that an illegal **alien** should not get a free pass just because he or she crosses the border illegally with a child.* ‘Это означает, что иностранец-незаконник не должен получать бесплатный пропуск только потому, что он или она незаконно пересекает границу с ребенком’ (ТNYТ, 30.09.2020).

На втором этапе мы проанализировали тексты на русском языке. Анализ корпуса текстов позволил обнаружить, что слово *мигрант* было использовано 462 раза (74,5 %), *рабочая сила* – 37 раз (5,9 %), *иностранцы/работники/работницы* – 22 раза (3,5 %), *гастарбайтер* – 21 раз (3,3 %), *беженец* – 20 раз (3,2 %), *иностранец* – 18 раз (2,9 %), *приезжий* – 16 раз (2,6 %), *иностранцы/граждане* – 14 раз (2,5 %), *трудоустроенный* – 4 раза (0,6 %), *выездник* – 3 раза (0,5 %), *переселенец* – 2 раза (0,3 %), *труженик* – 1 раз (0,2 %). Данные лексические единицы можно разделить на две группы: слова и словосочетания с нейтральной оценкой и слова и словосочетания с негативной оценкой. Анализ вышеуказанных лексических единиц показал, что выражения с нейтральной оценкой оказались преобладающими.

Например, *Позднее депутат Национального собрания Франции Эрик Чиотти заявил, что преступник – 21-летний **выездник** из Туниса* (Ведомости, 30.10.2020).

*Когда не будет возможности нанять за рубль **гастарбайтера**, вот тогда и начнут нанимать за два рубля россиянина* (Ведомости, 30.11.2020).

Еще одним средством формирования представления о мигрантах являются адъективно-субстантивные сочетания с ядерным элементом *мигрант*. В корпус исследования на английском языке вошли 148 прилагательных, которые были использованы перед словом *мигрант*. Самым широко используемым прилагательным оказалось *undocumented* ‘недокументированные/без документов’, оно было использовано 83 раза (56 %). Прилагательное *unauthorized* ‘несанкционированный’ оказалось на втором месте, оно было употреблено 43 раза (29 %). Прилагательное *climate* ‘климатические’ встретилось 5 раз, *rescued* ‘спасенные’ – 3 раза, *illegal* ‘нелегальные’ и *young* ‘юные’ – по 2 раза. Прилагательные *low-wage* ‘низкооплачиваемый’, *infected* ‘инфицированные’, *adventurous* ‘авантюристический’, *self-sufficient* ‘самостоятельный’, *legal* ‘легальные’, *incoming* ‘прибывающие’, *vulnerable* ‘ранимые’, *panicked* ‘паникующие’, *internal* ‘внутренние’ были употреблены по 1 разу. Исходя из результатов исследования можно сделать вывод, что для Америки самой большой проблемой оказались мигранты без документов, которые прибыли в страну незаконно.

Данные прилагательные также можно разделить на позитивные, нейтральные и негативные. К негативной группе можно отнести большинство представленных прилагательных: *undocumented*, *unauthorized*, *illegal*, *low-wage*, *infected*. Таким образом, можно отметить, что с помощью данных прилагательных СМИ формирует негативное отношение у читателей.

Например, *Undocumented migrants were “putting American lives at risk,” he added, although the United States leads the world in the number of deaths from the coronavirus* ‘Мигранты без документов «подвергают опасности жизнь американцев», – добавил он, хотя Соединенные Штаты лидируют в мире по количеству смертей от коронавируса’ (ТNYТ, 06.08.2020).

The Turkish Coast Guard reported intercepting more than 9,000 illegal migrants at sea in the first three months of this year ‘Береговая охрана Турции сообщила о перехвате более 9000 нелегальных мигрантов в море за первые три месяца этого года’ (ТNYТ, 20.07.2020).

В корпус исследования на русском языке вошли 110 прилагательных, которые стояли перед словом *мигрант*. Анализ лексических единиц позволяет утверждать, что мигранты играют важную роль в трудовой сфере жизни, так как словосочетание *трудовой мигрант* (75 раз – 68,2 %) встречалось чаще всего. Прилагательное *иностранный* было использовано 11 раз (10 %), *долгосрочный* – 5 раз (4,6 %). Прилагательное *внутренний* встретилось 4 раза (3,7 %), *оседлый* – 3 раза (2,7 %), *временный* – 2 раза (1,8 %). Прилагательные *региональный* и *международный* встретились только по 1 разу (0,9 %). Прилагательные с негативной коннотацией в корпусе текстов встречались не так часто, как нейтральная лексика: *незаконный* – 3 раза (2,7 %), *нелегальный* – 2 раза (1,8 %), *неблагонадежный* – 1 раз (0,9 %), *низкоквалифицированный* – 1 раз (0,9 %), *неквалифицированный* – 1 раз (0,9 %).

Например, *12,9 млн мигрантов находилось в России до пандемии коронавируса, подсчитали «Ведомости» на основе данных из открытых источников. Из них 8,7 млн – трудовые мигранты (остальные – члены их семей и приехавшие с другими целями)* (Ведомости, 30.11.2020).

«Преступная группа представляла организованную структуру с разграничением ролей, которой с 2015 г. удалось “легализовать” более 10 тыс. **незаконных** мигрантов», – сообщили в ведомстве (Ведомости, 03.11.2020).

Глаголы и наречия с позитивной и негативной семантикой также являются важным средством создания образа мигрантов.

В корпусе текстов на английском языке было выделено 503 глагола и 117 наречий, которые были употреблены со словом *migrant*. Основными глаголами оказались нейтральные глаголы движения (49 %) – *move* ‘двигаться’, *return* ‘возвращаться’, *head* ‘направляться’, *cross* ‘пересекать’, *arrive* ‘приезжать’, *transport* ‘перемещать’, *leave* ‘покидать’, и глаголы, связанные с деятельностью мигрантов и имеющие негативную коннотацию (27 %) – *exploit* ‘эксплуатировать’, *deport* ‘депортировать’, *expel* ‘исключать’. Самым широко используемым наречием оказалось негативное наречие *illegally* ‘нелегально’ (81 %), которое было употреблено с глаголами движения, такими как *cross the borders* ‘пересекать границы’, *arrive* ‘приезжать’, *leave* ‘покидать’.

Например, *When migrants were eventually **deported** to their home countries, some took the coronavirus with them* ‘Когда мигрантов в конечном итоге депортировали в свои страны, некоторые забрали с собой коронавирус’ (ТNYТ, 08.12.2020).

*Many say they have been inspired to try to migrate now because of a new Trump administration policy that **returns** them to Mexico quickly, often within hours of being **captured**, but has the unintended effect of giving them more chances to **cross** the border illegally* 'Многие говорят, что они были вдохновлены на попытку миграции сейчас из-за новой политики администрации Трампа, которая быстро возвращает их в Мексику, часто в течение нескольких часов после захвата, но имеет непреднамеренный эффект, давая им больше шансов незаконно пересечь границу' (ТNYТ, 06.08.2020).

В корпусе исследования на русском языке было выделено 308 глаголов и 35 наречий, которые были употреблены со словом *мигрант*. Основными глаголами оказались нейтральные глаголы движения (36 %) – *уехать, покинуть, прилететь, приехать*, и глаголы, связанные с деятельностью мигрантов и имеющие негативную коннотацию (33 %) – *эксплуатировать, обманывать, экономить на, участвовать в конфликтах*. Самым широко используемым наречием оказалось негативное наречие *нелегально* (72 %), которое было использовано в сочетании с глаголом *работать*.

Например, *Бизнес привык **экономить** на труде мигрантов, недоплачивая 50 % заработка по сравнению с жителями России* (Ведомости, 30.11.2020).

*«Примерно 15 млн мигрантов, которые официально находятся на территории России, **работают нелегально**», – говорит эксперт* (Ведомости, 08.12.2020).

Таким образом, на основе проанализированного материала мы можем сделать вывод, что образ мигранта в англоязычных и русскоязычных СМИ отличается. Образ мигранта в газете «The New York Times» – это нелегальный иммигрант, который приехал в страну без документов. Среди рассматриваемых лексических единиц преобладают нейтральные существительные и глаголы движения, негативные адъективно-субстантивные сочетания и наречия, с помощью которых выстраивается образ мигранта. Представление мигранта, которое создается на основе проанализированного материала на русском языке, – это «работник», приехавший Россию на заработки. Среди рассматриваемых лексических единиц преобладают нейтральные существительные, адъективно-субстантивные словосочетания, глаголы и наречия, с помощью которых выстраивается образ мигранта. Лексические единицы, характеризующие мигрантов негативно, связаны либо с их нелегальными действиями, либо с тем, что мигранты являются неквалифицированными работниками.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Титов, В. Н.* О формировании образа этнического иммигранта [Электронный ресурс] / В. Н. Титов. – Режим доступа: <https://ecsocman.hse.ru/data/443/832/1219/005.ТИТОВ.pdf>. – Дата доступа: 25.09.2021.